



CHAPITRE 13

Loi facilitant l'accès aux études supérieures

[Sanctionnée le 5 mars 1959]

CHAPTER 13

An Act to facilitate access to higher studies

[Assented to, the 5th of March, 1959]

Préambule.

ATTENDU que le domaine de l'éducation, exclusivement réservé à la juridiction provinciale, comporte les paliers principaux de l'enseignement élémentaire, de l'enseignement spécialisé, de l'enseignement secondaire et de l'enseignement universitaire;

Attendu que depuis plusieurs années le gouvernement affecte des sommes considérables à l'exécution d'un programme d'aide pécuniaire aux étudiants des universités et des écoles spécialisées de la province et de bourses d'études de perfectionnement dans des pays étrangers;

Attendu que le gouvernement désire faciliter davantage l'accès des études supérieures aux étudiants doués d'aptitudes appropriées, mais qui ne disposent pas des ressources financières nécessaires pour les entreprendre ou les poursuivre;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Somme affectée.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances de la province à mettre à la disposition du ministre de la jeunesse jusqu'à concurrence de dix millions de dollars afin d'accorder des bourses et des prêts aux étudiants, pour les aider à poursuivre des études dans les institutions énumérées au paragraphe e de l'article 2 de la présente loi, ainsi qu'une aide financière à des personnes poursuivant des études de perfectionnement ou de spécialisation hors du Canada.

Preamble.

WHEREAS the field of education, exclusively reserved to provincial jurisdiction, comprises the main levels of elementary, specialized, secondary and university instruction;

Whereas for several years the Government has appropriated considerable sums for the carrying out of a program of financial assistance to students of universities and specialized schools in the province and of scholarships for advanced studies in foreign countries;

Whereas the government desires further to facilitate access to higher studies for the students endowed with suitable aptitudes but who have not at their disposal the financial resources necessary to undertake or follow such studies;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Amount appropriated.

1. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance of the province to place at the disposal of the Minister of Youth up to ten million dollars to grant scholarships and make loans to students to assist them to study in the institutions enumerated in paragraph e of section 2 of this act, as well as financial assistance to persons following advanced or specialized studies outside Canada.

Définition:

2. Dans les articles qui suivent, les termes ci-après ont le sens qui leur est ici attribué, à savoir:

"bourse"; a) "bourse": une aide pécuniaire accordée aux étudiants sur une base annuelle correspondant à l'année scolaire;

"étudiant"; b) "étudiant": un élève de quelqu'une des institutions visées au paragraphe e ci-dessous;

"résident"; c) "résident": un étudiant qui demeure ou dont la famille demeure dans la localité où est située l'institution qu'il fréquente ou qui demeure ou dont la famille demeure hors de cette localité, mais à telle distance de l'institution que détermine, par règlement, le lieutenant-gouverneur en conseil;

"non-résident"; d) "non-résident": un étudiant qui demeure ou dont la famille demeure hors des limites déterminées en vertu du paragraphe précédent;

"institution"; e) "institution": une université de la province de Québec, une école régie par la Loi de l'enseignement spécialisé, une école de puériculture, une école de garde-malades et toute autre maison d'enseignement déterminée par le lieutenant-gouverneur en conseil, sauf, dans tous les cas, une école privée;

"ministre"; f) "ministre": le ministre de la jeunesse.

Octroi de bourses autorisé.

3. Le ministre est autorisé à accorder, aux conditions et de la manière déterminée par la présente loi et les règlements, des bourses aux étudiants qui n'ont pas ou dont les parents n'ont pas les ressources nécessaires pour leur permettre d'entreprendre ou de continuer leurs études dans quelqu'une des institutions énumérées au paragraphe e de l'article 2.

Maximum.

4. Chacune de ces bourses peut être accordée jusqu'à concurrence de trois cents dollars quant aux résidents et de cinq cents dollars quant aux non-résidents.

Pourcentage prêté.

Soixante pour cent du montant de chacune de ces bourses est accordé à titre gratuit et quarante pour cent à titre de prêt.

Prêt additionnel.

5. Si le montant maximum autorisé par l'article 4 est insuffisant pour permettre à un étudiant d'entreprendre ou de poursuivre ses études, le ministre est autorisé à lui prêter, en outre, une somme

2. In the following sections, the following terms have the meanings here assigned to them, to wit:

Définition:

a. "scholarship": pecuniary assistance granted to students on an annual basis corresponding to the academic year;

"scholarship";

b. "student": a student in any of the institutions contemplated in paragraph e below;

"student";

c. "resident": a student who resides or whose family resides in the locality where the institution which he attends is situated, or who resides or whose family resides outside such locality, but at such distance from the institution as may determine, by regulation, the Lieutenant-Governor in Council;

"resident";

d. "non-resident": a student who resides or whose family resides outside the limits determined under the preceding paragraph;

"non-resident";

e. "institution": a university of the Province of Quebec, a school governed by the Specialized Schools Act, an infant-care school, a school for nurses and any other teaching establishment determined by the Lieutenant-Governor in Council, except, in all cases, a private school;

"institution";

f. "minister": the Minister of Youth.

"minister";

3. The minister is authorized to grant, upon, the conditions and in the manner fixed in this act and the regulations, scholarships to students who or whose parents have not the resources necessary to enable them to undertake or continue studies in any of the institutions enumerated in paragraph e of section 2.

Grant of scholarships authorized.

4. Each of such scholarships may be granted up to an amount of three hundred dollars for residents and five hundred dollars for non-residents.

Maximum.

Sixty per cent of the amount of each such scholarship shall be granted gratuitously and forty per cent as a loan.

Percentage loaned.

5. If the maximum amount authorized by section 4 is insufficient to enable a student to undertake or continue his studies, the minister may lend him, in addition, a sum of two hundred dollars

Additional loan.

de deux cents dollars par année scolaire, s'il s'agit d'un résident, et de cinq cents dollars par année scolaire, s'il s'agit d'un non-résident.

per academic year in the case of a resident, and five hundred dollars per academic year in the case of a non-resident.

Condi-
tions re-
quises.

6. Pour bénéficier d'une bourse ou d'un prêt, l'étudiant doit

a) établir son incapacité d'entreprendre ou de continuer ses études sans cette aide;

b) réussir dans ses études;

c) avoir une bonne conduite;

d) être domicilié et résider dans la province de Québec depuis au moins deux ans avant son admission à l'institution.

6. To qualify for a scholarship or loan, the student must

a. establish his inability to undertake or continue his studies without such assistance;

b. succeed in his studies;

c. be of good behaviour;

d. have been domiciled and resident in the Province of Quebec for at least two years immediately prior to his admission to the institution.

Condi-
tions re-
quired.

Deman-
des.

7. Les demandes de bourses sont adressées au ministre.

7. Applications for scholarships shall be made to the minister.

Applica-
tions.

Échéance
et rem-
bourse-
ment des
prêts.

8. Les prêts accordés en vertu de la présente loi sont échus et remboursables au gouvernement à compter de l'expiration de deux années de la fin ou de la discontinuation des études pour lesquelles ces prêts ont été accordés ou dans tout autre délai additionnel et selon les modalités de remboursement que le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

8. The loans granted under this act shall be due and repayable to the government upon the expiration of two years from the completion or discontinuance of the studies for which such loans were granted or within such other additional delay and upon such terms of repayment as the Lieutenant-Governor in Council may determine by regulation.

Maturity
and re-
payment
of loans.

Intérêt
sur prêts.

Ces prêts portent intérêt au taux de trois pour cent par année à compter de la date de leur échéance.

Such loans shall bear interest at the rate of three per cent per annum from the date of their maturity.

Interest
on loans.

Aide aux
étudiants
hors du
Canada.

9. Le ministre est autorisé à accorder, à même le montant prévu à l'article 1, aux conditions déterminées par les règlements, une aide financière n'excédant pas deux mille (\$2,000.00) dollars par année, à des personnes poursuivant des études de perfectionnement ou de spécialisation.

9. The minister is authorized to grant, out of the amount provided for in section 1, upon the conditions determined by the regulations, financial assistance not exceeding two thousand (\$2,000.00) dollars per annum, to persons pursuing advanced or specialized studies.

Assistance
to stu-
dents
outside
Canada.

Règle-
ments.

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter, modifier ou abroger les règlements qu'il juge appropriés pour la mise à exécution de la présente loi.

10. The Lieutenant-Governor in Council may make, amend or repeal the regulations he may deem appropriate for the carrying out of this act.

Regula-
tions.

Étudiants
mineurs.

11. Tout étudiant mineur peut valablement contracter des engagements et assumer des obligations pour les fins de prêts en vertu de la présente loi, au même titre et avec les mêmes effets qu'une personne majeure.

11. Any student who is a minor may validly bind himself and assume obligations for the purposes of loans under this act, with the same right and same effects as a person of the age of majority.

Students
who are
minor.

Sommes
requises.

12. La somme de dix millions de dollars mentionnée à l'article 1 sera prise à même les revenus provenant de la Loi assurant à la province les revenus nécessités par ses développements (2-3 Elizabeth II, chapitre 17, et ses amendements) et à même le fonds consolidé du revenu, dans les proportions respectives que déterminera le lieutenant-gouverneur en conseil.

S.R.,
c. 67, ab.

13. La Loi des bourses pour des cours additionnels (Statuts refondus, 1941, chapitre 67) est abrogée.

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

12. The sum of ten million dollars mentioned in section 1 shall be taken out of the revenue derived from the Act to ensure for the Province the revenues necessitated by its development (2-3 Elizabeth II, chapter 17, and its amendments) and out of the consolidated revenue fund, in such respective proportions as the Lieutenant-Governor in Council may determine.

13. The Post-Graduate Scholarship Act (Revised Statutes, 1941, chapter 67) is repealed.

14. This act shall come into force on the day of its sanction.

Sums
required.

R.S.,
c. 67,
repealed.

Coming
into force.